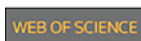




Лю Ди. Интерпретация фразеологизмов средствами китайского языка в русско-китайских фразеологических словарях / Лю Ди, Мэн Фаньхун // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 2. — С. 45—65. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-2-45-65.

Liu Di, Meng Fanhong. (2023). Interpretation of Phraseological Units Using Chinese Language in Russian-Chinese Phraseological Dictionaries. *Nauchnyi dialog*, 12 (2): 45-65. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-2-45-65. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-2-45-65

Интерпретация фразеологизмов средствами китайского языка в русско-китайских фразеологических словарях

Лю Ди

orcid.org/0000-0003-0021-4079

кандидат филологических наук, доцент,
Институт иностранных языков
llsh352@yandex.ru

Мэн Фаньхун *

orcid.org/0000-0003-3383-3765

магистр филологических наук,
профессор,

Институт иностранных языков,
* *корреспондирующий автор*

479884839@qq.com

Хэйхэский университет
(Хэйхэ, Китай)

Благодарности:

Статья выполнена за счет гранта
«Исследования по актуальным проблемам
социально-экономического развития
провинции Хэйлунцзян (специально
для научно-исследовательских баз)»,
проект № 21559

Interpretation of Phraseological Units Using Chinese Language in Russian-Chinese Phraseological Dictionaries

Liu Di

orcid.org/0000-0003-0021-4079

PhD in Philology, Assistant Professor,
Institute of Foreign Languages,
llsh352@yandex.ru

Meng Fanhong *

orcid.org/0000-0003-3383-3765

Master of Philology, Professor,
Institute of Foreign Languages,

* Corresponding author
479884839@qq.com

Heihe University
(Heihe, China)

Acknowledgments:

The article was carried out with the grant
«Research on actual problems of social
and economic development
of Heilongjiang province
(specially for research bases)»,
project № 21559

© Лю Ди, Мэн Фаньхун, 2023



ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Рассматривается описание русских фразеологизмов средствами китайского языка в лексикографической практике. Анализируются словарные статьи, их структура и содержание из шести основных фразеологических словарей, изданных в Китае со второй половины прошлого века до наших дней. Результаты исследования показали, что объяснение русского фразеологизма в данных лексикографических источниках осуществляется двумя способами: посредством толкования и подбора аналогичного выражения. Показано, что второй способ реализуется в двух вариантах: как толкование-перевод и переводной вариант. Установлено, что толкование-перевод отличается от собственного толкования и переводного варианта наличием двух равнозначных функций: объяснения и выражения. Выявлена также составная модель описания «аналогичное выражение + дополнительное толкование», которая чаще всего используется в словарных статьях, где отсутствуют собственно толкование и этимологические сведения. Напротив, при их наличии в словарной статье обычно используется китайское аналогичное выражение как вариант объяснения русской фразеологической единицы. Авторы приходят к выводу, что объем словарных статей и модели описания русского фразеологизма зависят от целей составителей словарей: краткого справочного представления фразеологизма, развернутого объяснения посредством обширного этимологического комментария, репрезентации материалов для учебного освоения путем демонстрации примеров и др.

Ключевые слова:

китайская русистика; двуязычная лексикография; русско-китайский словарь; фразеология; перевод.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The description of Russian phraseological units by means of the Chinese language in lexicographic practice is considered. Dictionary articles, their structure and content from six main phraseological dictionaries published in China from the second half of the last century to the present day are analyzed. The results of the research showed that the explanation of Russian phraseology in these lexicographic sources is carried out in two ways: through interpretation and selection of a similar expression. It is shown that the second method is implemented in two variants: as interpretation-translation and literal translation. It has been established that interpretation-translation differs from actual interpretation and literal translation by the presence of two equivalent functions: explanation and interpretation. The compound description model «analogous expression + additional interpretation», which is most often used in dictionary articles where there is no proper interpretation and etymological information is also revealed. On the contrary, when they are present in the dictionary article, a Chinese analogous expression is usually used as a variant of the explanation of the Russian phraseological unit. The authors come to the conclusion that the volume of dictionary articles and models of description of Russian phraseology depend on the goals of dictionary compilers: a brief reference presentation of phraseology, a detailed explanation through an extensive etymological commentary, representation of materials for learning by demonstrating examples, etc.

Key words:

Chinese Russian studies; bilingual lexicography; Russian-Chinese dictionary; phraseology; translation.



Интерпретация фразеологизмов средствами китайского языка в русско-китайских фразеологических словарях

© Лю Ди, Мэн Фаньхун, 2023

1. Введение = Introduction

Одним из приоритетных и наиболее разработанных направлений китайской русистики является лексикография. Особенно активно китайские русисты стали проводить лексикографические исследования после образования Китайской Народной Республики. Лингвисты поколениями вносили вклад в дело создания русско-китайских словарей, благодаря чему увидели свет многочисленные лексикографические источники разного типа и объема, в том числе русско-китайские фразеологические словари.

Русский язык накопил значительный запас фразеологических единиц (далее — ФЕ), значения которых отражают исторические реалии и духовную жизнь российского народа. Именно такие сложные для понимания феномены всегда создают барьер в межъязыковой коммуникации. Особенности толкования и употребления русских фразеологизмов изучают как российские, так и китайские лингвисты. Большой вклад в исследование типологии, семантики, стилистики, прагматики, происхождения ФЕ внесли известные российские фразеологи [Мокиенко, 1980, Жуков, 1985; Теля, 1996; Шанский, 2012 и др.], на работы которых опираются в своих трудах и китайские русисты. Последние занимаются изучением русской фразеологии в сопоставлении с китайской [Современная ..., 2003, с. 212—233], в том числе с точки зрения способов перевода ФЕ [Цай И и др., 2006, с. 23—28]. Сопоставительное направление исследования фразеологизмов находит отражение в учебниках по современному русскому языку в качестве самостоятельных разделов [Чжан Цзяхуа и др., 2006, с. 154—177 и др.] и получает практическое применение в ходе составления фразеологических словарей, имеющих разное назначение [Ту Шан-инь, 1989, с. 134—150].

Первоначально фразеологизмы включались в русско-китайские словари в качестве примеров употребления заголовочной лексической единицы, соответственно занимая подчиненное место в словарной статье так же, как и во многих толковых словарях русского языка [СлРЯ, 1999; Ушаков, 1935—1940 и др.]. В 1958 году появились специальные русско-китайские словари, посвященные описанию фразеологизмов. В дальней-



шем составление русско-китайских фразеологических словарей получило постоянную основу, более подробно об этом писал один из авторов данной статьи в работе «Составление русско-китайских фразеологических словарей в Китае: аспекты и перспективы» [Лю Ди, 2020]. В указанной публикации описаны объем, структура и функции, охарактеризовано содержание пяти русско-китайских фразеологических словарей, проанализированы их достоинства и недостатки. Кроме того, упомянутая статья затрагивала проблемы толкования на китайском языке и перевода русских фразеологизмов в словарях. В то же время за рамками работы остался системный анализ переводческих проблем и интерпретационного описания русских фразеологических единиц средствами китайского языка. Данный вопрос остается одним из центральных при составлении двуязычных словарей. До сих пор отсутствует комплексное исследование интерпретации фразеологизмов русского языка средствами китайского языка в специальных словарях, хотя практические способы перевода русских фразеологизмов на китайский язык давно разработаны и общепризнаны. Рассмотрение поставленного вопроса позволит выявить различия основных функций, которые выполняют средства китайского языка в русско-китайских фразеологических словарях, отражая принципы составления такого рода изданий.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Материалами исследования в данной работе являются, главным образом, словарные статьи из шести основных русско-китайских фразеологических словарей, изданных в Китае: «Краткий сборник русских фразеологических выражений и поговорок с китайским переводом» [Сборник, 1958]; «Русско-китайский фразеологический словарь» (Харбинский институт иностранных языков) [Словарь, 1958]; «Русско-китайский фразеологический словарь» (под редакцией Чжо Цзишэн) [Словарь, 1984]; «Этимологический словарь русской фразеологии» [Словарь, 1988]; «Русско-китайский фразеологический словарь» (под редакцией Ся Чжидэ) [Словарь, 1992]; «Словарь современных употребительных русских фразеологизмов с толкованием на русском и китайском языках» [Словарь, 2004]. Кроме того, в процессе исследования мы обращались к некоторым фундаментальным русско-китайским словарям для сравнения особенностей описания фразеологических единиц и примеров их переводов определенными средствами.

В процессе анализа мы использовали методы наблюдения, сравнения, обобщения и классификации. Применен диахронический подход к анализу микроструктуры шести указанных словарей. Сопоставление словарных

статей в лексикографических источниках разного типа позволило выявить особенности описания русских фразеологизмов средствами китайского языка. На основе обобщения полученных результатов авторами разработана классификация китайских средств описания русских фразеологизмов.

Способы толкования русских фразеологизмов, традиционно сложившиеся в российской лексикографии, представляют собой объяснение фразеологической единицы на основе анализа ее категориальных признаков (частеречной принадлежности) [Молотков, 1977, с. 241—245]. В китайской русистике для подбора эквивалента к русскому фразеологизму предлагается его перевод при помощи китайского фразеологизма, а также посредством буквального перевода фразеологической единицы или ее перевода путем подбора слова, свободного словосочетания, значения которых отражают общий смысл русского выражения [Цай И, 2006, с. 23—28]. Кроме того, возможно использование модели, совмещающей буквальный перевод и традиционное описательное толкование фразеологизма [У Кэли, 1981, с. 25]. В составлении дефиниции двуязычная лексикография обычно опирается на формулирование семантемы и подбор эквивалентного слова [Ли Мин-и и др., 2011, с. 137]. Анализируя способы объяснения фразеологизмов в «Большом русско-китайском словаре», Гуй Динкан употребляет термины *толкование* и *перевод* [Гуй Динкан, 1992, с. 14]. Однако, на наш взгляд, фразеологизм является значительно более сложным феноменом, чем слово, с точки зрения как семантического объема, так и способа перевода, поэтому китайские приемы объяснения фразеологических выражений недостаточно делить только на «толкование» и «перевод».

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Описание ФЕ в «Кратком сборнике русских фразеологических выражений и поговорок с китайским переводом» (1958)

«Краткий сборник русских фразеологических выражений и поговорок с китайским переводом», составленный Ван Цзыюнем, Хаун Чанпэем и Ю Цзунъюа и изданный в 1958 году (далее — «Сборник, 1958»), — один из первых двух специальных словарей фразеологизмов русского языка в Китае. В него включено более 6500 ФЕ и их словарных определений. Последние характеризуются краткостью, содержат грамматические комментарии, стилистические пометы, аналогичные выражения китайского языка. Хотя в «Сборнике, 1958» часть фразеологизмов проиллюстрированы примерами-предложениями, но все же невозможно говорить об иллюстративных материалах как типичной составляющей словарной статьи данного лексикографического источника, потому что количество таких ФЕ ограничено.

Когда речь идет о китайских аналогах русским фразеологизмам в данном словаре, то нетрудно заметить, что в нем представлено два основных средства описания: это толкование-перевод и переводной вариант (то есть устойчивое выражение из китайского языка, выступающее близким аналогом русского выражения). Например, для русского фразеологизма в словарной статье *ломать голову (над чем) / 对于...苦思, 绞尽脑汁* [Сборник, 1958, с. 192] предлагается два китайских варианта: первый *对于...苦思* ('с трудом думать над чем') — конструкция, состоящая из глагола *苦思* и предлога *对于*, а второй *绞尽脑汁* (близкий перевод: сжать мозг) — китайский фразеологизм с компонентом «мозг» («ум»). При этом первое выражение может выполнять функции как толкования, так и перевода. Авторы «Сборника ...» 1958 года подчеркнули, что фразеологизмы объясняются с помощью простых слов, употребляемых в прямых значениях, для их лучшего понимания читателями, хотя стилистическая окраска может оказаться несохраненной [Сборник, 1958]. Фактически в определенных условиях они также употребляются как варианты перевода. Например, данный фразеологизм зафиксирован во «Фразеологическом словаре русского языка» (под редакцией А. И. Молоткова, 1967) со значением 'усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-нибудь трудное' [ФСРЯ, с. 232], и этот же смысл передается в китайском варианте *对于...苦思*. В то же время имеется случай, когда такое выражение используется в качестве перевода, например: *А Виктор, идя зади, ломал голову над сказанными Тоней словами, не понимая их смысла* (Н. А. Островский. Как закалялась сталь) было переведено так: *维克多跟在后面, 苦思着刚才冬妮亚所说的话, 不明白究竟是什么意思* [Пер. Мэй И] С учетом двойной равной функции такого средства мы называем его **толкованием-переводом**.

Второе из предложенных средств, безусловно, может также служить объяснением ФЕ. Однако надо учитывать, что, во-первых, русский фразеологизм в подавляющем большинстве случаев не может в полной мере замещаться китайским фразеологизмом, поскольку последний часто ограничивает понимание оригинала, может исказить его смысл, как отмечали авторы словаря [Сборник, 1958]; во-вторых, для одного русского фразеологизма существует несколько переводных эквивалентов в китайском языке, и мы предлагаем квалифицировать такое средство как **переводной вариант**. Ср. русские предложения с фразеологизмом *ломать голову* и их переводы:

(1) ... *Павел Петрович не раз помогал своему брату; не раз, видя, как он бился и ломал себе голову, придумывая, как бы извернуться, Павел Петрович медленно подходил к окну и, засунув руки в карманы, бормотал сквозь зубы: «Mais je puis vous donner de l'argent», — и давал ему денег*

(И. С. Тургенев. Отцы и дети) / 巴威尔·彼得罗维奇帮助他的兄弟并不止一次，好几回巴威尔·彼得罗维奇看见他的弟弟绞尽脑汁在想办法，不知道要怎样办才好，他就慢慢地走到窗前，把手伸进袋子里，从牙齿缝里轻声说：“不过我可以给你些钱。”把钱给了他» [Пер. Ба Цзиня].

(2) *Он не мог бы объяснить и этого, но если б и мог объяснить, то теперь он бы не стал над этим особенно ломать голову* (Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание) / 这他却说不清楚，不过即使他能把这解释清楚，那现在他也不想在这方面特别花费脑力。 [Пер. Жу Луна].

(3) — *Нет, доскажи уж, что начала, не то я стану ломать голову!* (И. А. Гончаров. Обрыв) / “别，你把刚才的话说完，不然我会冥思苦想的！” [Пер. Янь Юнсина].

(4) — *Э! да черт с ним совсем, с письмом-то! Ломать голову из таких пустяков! Я отвык деловые письма писать* (И. А. Гончаров, Обломов) / 该死的信，去它的吧！叫我为这种鸡毛蒜皮的事情伤脑筋！ [Пер. Чэнь Фу, Чжэн Куя].

Таким образом, наряду с китайским фразеологизмом *绞尽脑汁*, который представлен в «Сборнике ...» 1958 года, в переводческой практике также используются как варианты устойчивые выражения *花费脑力* (близкий перевод: тратить ум), *冥思苦想* (близкий перевод: глубоко задумываться и с трудом размышлять»), *伤脑筋* (близкий перевод: портить мозг).

Другая особенность описания русских ФЕ средствами китайского языка в данном словаре заключается в том, что в словарные статьи ряда фразеологизмов включена дополнительная информация, формально помещенная в скобках и предназначенная для уточнения смысла. Например, в словарной статье ФЕ *кровь с молоком* 〈口语〉 (指健康人) 面色红里透白 есть дополнительное объяснение, находящееся в скобках: 指健康人 (имеется в виду здоровый человек). В словарной статье ФЕ *как рыба в воде* 〈口语〉 如鱼得水 (觉得十分自在) слова в скобках *觉得十分自在* имеют значение ‘чувствовать полную свободу’ и выступают в качестве толкования. Такое смешанное описание (китайский аналог + вспомогательное толкование), на наш взгляд, обусловлено ограниченностью объема данного словаря (принципом краткости). При этом без опоры на толкование и другие данные читателю было бы сложно понять значения многих фразеологизмов, если ему приходилось опираться только на предложенный составителями словаря китайский эквивалент (собственно китайское аналогичное выражение).

Словарная статья «Сборника ...» 1958 года напоминает описание фразеологизмов в русско-китайских словарях, где ФЕ следует за объяснением заголовочного слова. Ср. описание фразеологизма *ломать голову* в фундаментальных русско-китайских словарях.

Таблица 1

Фразеологизм *ломать голову* в русско-китайских словарях

Словарь	ФЕ из словарных статей с заголовочными словами <i>голова или ломать</i>
俄汉大词典[Словарь, 1960]	Ломать голову (<i>над чем</i>) / 对...苦思, 绞尽脑汁
现代俄汉词典[Словарь, 1998]	Ломать голову <i>над чем</i> / 绞尽脑汁, 冥思苦想
新简明俄汉词典[Словарь, 1999]	Ломать голову <i>над чем</i> / 苦思冥想, 绞尽脑汁
新俄汉词典(增订版) [Словарь, 2000]	Ломать голову <i>над чем</i> / 〈口〉绞尽脑汁; 冥思苦想
新时代俄汉详解大词典 [Словарь, 2014]	Ломать голову <i>над чем</i> / 伤脑筋, 绞尽脑汁
新时代大俄汉词典 [Словарь, 2019]	Ломать голову <i>над чем</i> / 伤脑筋, 绞尽脑汁
现代俄汉双解词典(第二版) [Словарь, 2021]	Ломать голову <i>над чем</i> — <i>стараться понять что-нибудь трудное</i> / 绞尽脑汁, 冥思苦想

Отметим, что модель описания ФЕ в «Сборнике, 1958» не использовалась в последующие периоды при составлении русско-китайских фразеологических словарей, однако она сохраняется в русско-китайских лексических словарях.

3.2. Описание ФЕ в «Русско-китайском фразеологическом словаре» (1958)

Наряду со «Сборником, 1958» в том же году в Китае вышел в свет другой словарь фразеологизмов русского языка — «Русско-китайский фразеологический словарь» под редакцией Чжао Сюнь (далее — «Словарь, 1958»), созданный русистами из Харбинского института иностранных языков при участии советских специалистов. В отличие от «Сборника, 1958», «Словарь, 1958» включает в себя меньше фразеологизмов (2381 ФЕ), но более объемные словарные статьи: толкование на русском языке, этимологическую информацию (факультативно), примеры-предложения и их переводы.

В этом словаре аспекты описания русских фразеологизмов средствами китайского языка более четко определены, нежели в «Сборнике, 1958». Это проявляется в том, что китайские фразеологические аналоги не сопровождаются дополнительной поясняющей информацией на китайском языке, но в словарную статью вводится специальное толкование на русском языке. Например, в словарной статье ФЕ *кровь с молоком* предлагается



стилистическая помета (разг.), семантема на русском и китайском языках: ‘говорится о человеке со здоровым цветом лица, с хорошим румянцем’, ‘脸色红润, 血色很好’ [Словарь, 1958, с. 242]. То же в других словарных статьях, например: *как рыба в воде* (разг.) ‘непринужденно, хорошо чувствовать себя’, ‘如鱼在水中, 怡然自得, 得其所哉’ [Там же, с. 223]. Кроме того, в некоторые статьи включается информация о происхождении выражения, которая дается в специальной комментарии, например: «КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ (разг.) КОЗЕЛ-ИСКУПИТЕЛЬ (редко)... Человек, на которого постоянно сваливают чужую вину, чужую ответственность. (Первоначально козел у древних евреев, на которого особым обрядом возлагались грехи всего народа.) 替死鬼, 替罪的羔羊[注]古代欧洲人用羔羊祭神赎罪...» [Там же, с. 233].

Таким образом, в «Словаре, 1958» применяется два способа описания русских фразеологизмов средствами китайского языка: приведение фразеологизма-аналога и этимологический комментарий. Нам представляется, что такое дефинирование ФЕ позволяет сделать толкование-перевод и переводной вариант более гармоничными.

3.3. Описание ФЕ в «Русско-китайском фразеологическом словаре» (1984)

«Русско-китайский фразеологический словарь», главным редактором которого является Чжоу Цзишэн, был составлен специалистами из Педагогического института Центрального Китая, Уханьского университета и Уханьской академии образования и издан в 1984 году (далее — «Словарь, 1984») [Словарь, 1984]. Данный лексикографический источник и в настоящее время в Китае является самым масштабным словарем русско-китайских фразеологизмов. Он включает в себя около 8400 словарных статей, каждая из которых состоит из заголовочного фразеологизма, грамматического комментария, стилистических помет, эквивалентных ФЕ китайского языка, этимологических сведений (факультативно), иллюстративных материалов (предложений с примерами использования русских фразеологизмов) и их переводов.

Главный редактор издания «Словарь, 1984» заявляет, что толкование фразеологизмов в этом источнике представляет собой соответствующий ему перевод и лишь для очень редких фразеологизмов дается семантическое описание [Чжоу Цзишэн, 1984, с. 112], с чем мы не согласны, поскольку различаем толкование и аналогичное выражение. В указанном словаре для ряда фразеологизмов используется смешанная интерпретационная модель «эквивалентное выражение (аналог) + дополнительное толкование». Например, в словарной статье «ВЫТЯНУТОЕ ЛИЦО 拉长的脸 (指惊讶、不快、失望等时的面部表情) ...» есть дополнительное толкование ‘

指惊讶、不快、失望等时的面部表情’, обозначающее ‘имеется в виду выражение лица в случае удивления, неприятности, разочаровании и т. д.’, заключенное в скобки. Это объясняется тем, что в «Словаре, 1984» нет специального толкования как на русском, так и на китайском языках, поэтому толкование-перевод и / или переводный вариант могут описать семантику фразеологизма только частично, в результате чего требуется дополнительная информация для пояснения. В этом отношении данный источник напминает «Сборник, 1958».

Имеется статистика случаев перевода русского фразеологизма посредством китайского фразеологизма в «Сборнике, 1958», «Словаре, 1958» и «Словаре, 1984» [Лю Юнхун и др., 2002, с. 267—277] (табл. 2). Результаты исследования показали незначительный процент применения такого приема. Это свидетельствует о том, что между русскими и китайскими фразеологизмами в целом наблюдается низкая степень совпадения, поэтому китайские переводчики и составители словарей к данному способу относятся с осторожностью.

Таблица 2

Случаи перевода русского фразеологизма
посредством китайского фразеологизма в трех словарях (%)

Словарь	Китайские фразеологизмы как средство перевода (%)
«Сборник, 1958»	2%
«Словарь, 1958»	около 7%
«Словарь, 1984»	более 4%

3.4. Описание ФЕ в «Этимологическом словаре русской фразеологии» (1988)

После издания «Словаря, 1984» его главный редактор Чжоу Цишэн организовал работу над составлением «Этимологического словаря русской фразеологии», который вышел в свет в 1988 году (далее — «Словарь, 1988»). Микроструктура словарной статьи в издании выглядит следующим образом: заголовочное выражение, китайские аналоги, этимологический комментарий на китайском языке, иллюстративный материал и его перевод (факультативно).

Стоит отметить, что в другие словари русских фразеологизмов, изданные в Китае, также включаются данные о происхождении ФЕ, но в «Словаре, 1988» как в специальном этимологическом словаре представлена более подробная информация. Ср., например, этимологическое описание фразеологизма *козел отпущения* в «Словаре, 1958» (см. п. 3.2.), в «Словаре, 1984» и «Словаре, 1988»:

«Словарь, 1984»: 古代欧洲人用羔羊祭神赎罪，这是一种宗教仪式。
Древние европейцы приносили козла в жертву Богу, чтобы искупить грех. Это был религиозный ритуал [Словарь, 1984, с. 241].

«Словарь, 1988»: 古斯拉夫语的借用语。古犹太人有一独特的宗教仪式——“赎罪祭”。这种仪式一年举行一次。全公社的人在约定的日子聚集一起。仪式上要用两只羊，一只用作供品祭神，另一只则由最高司祭在羊的头上轻轻一摸之后赶到旷野去。据认为，这样一来，全公社成员的罪孽全都转到这只羊的身上，被它统统带走。这只羊被唤作“替罪羊”。后引申指人，近似汉语中“替死鬼”之意。*отпущение*是*отпустить*（宽恕）的动名词*козел отпущения*直译是“赎罪羊”。[Словарь, 1988, с. 244]. *Заимствовано из старославянского языка. У древних евреев был особый религиозный ритуал — «Жертва за грех». Такая церемония проводилась раз в год. Вся община собиралась в назначенный день. Во время церемонии в жертву Богу приносили двух овец, одна из которых приносилась в жертву, а другая отправлялась в пустыню после того, как первосвященник мягко касался головы овцы. Считалось, что таким способом все грехи членов общины переходили на эту овцу и были отняты ею. Эта овца была названа «козлом отпущения». Впоследствии это выражение стало употребляться для обозначения человека, оно близко к значению «ти сы гуй» (черт, в которого человек превращается после смерти за другого виновного) в китайском языке. Слово «отпущение» представляет собой отглагольное существительное от «отпустить». Прямым переводом русского выражения «козел отпущения» можно считать китайское «赎罪羊 — «козел искупления».*

Видно, что такое этимологическое описание в «Словаре, 1988» структурно состоит из трех частей: язык происхождения, источник и прагматика. Конечно, последняя, строго говоря, не является составляющей этимологии, однако таким образом авторы подчеркивают связь смысла фразеологизма с его этимологией.

Можно сделать вывод, что, благодаря развернутым этимологическим комментариям, которые даются к подавляющему большинству фразеологизмов в «Словаре, 1988», китайские аналогичные выражения не требуют дополнительного толкования.

3.5. Описание ФЕ в «Русско-китайском фразеологическом словаре» (1992)

«Русско-китайский фразеологический словарь», составленный преподавателями Пекинского педагогического университета под руководством Ся Чжидэ и изданный в 1992 году (далее — «Словарь, 1992»), отличается учебным характером, и в связи с этим в словарную статью включаются развернутые иллюстративные материалы. По сравнению с предыдущими



словарями объем ФЕ — 1500 выражений — нельзя назвать значительным. Особенность микроструктуры данного словаря состоит в том, что в словарной статье, помимо китайского аналогичного выражения, присутствуют толкование на русском языке и комментарии на китайском языке. В последних отражаются, главным образом, значение и правила употребления фразеологизма. Объяснение на двух языках обусловлено тем, что толкование на русском помогает продвинутым пользователям словаря лучше понимать смысл ФЕ, поскольку, кроме самого определения, указываются ситуации, правила употребления и справочные материалы. В то же время комментарии на китайском предназначены для начинающих изучать русский язык и пользователей словаря со средним уровнем владения русским языком, поскольку китайские комментарии помогают разъяснить семантически и прагматически сложные случаи.

Благодаря тому, что «Словарь, 1992» обладает богатейшим объяснительным материалом, китайское аналогичное выражение включается в словарную статью вполне логично и имеет самостоятельную функцию.

Достоинство словаря видится в том, что к каждому фразеологизму приводится по 3—5 примеров их употреблений в предложениях с переводом. Более того, имеются случаи, когда в переводах примеров-предложений не приводятся китайские аналоги русских ФЕ. Составители «Словаря, 1992» подчеркивают, что посредством перевода без подбора китайского фразеологического аналога в контексте успешно передается значение фразеологизма и это помогает пользователям «Словаря, 1992» лучше понять его и употреблять в речи. Например, к фразеологизму *сломя голову* дано четыре примера, среди которых два включают в себя «смысловой» перевод русской ФЕ, без подбора аналогичного китайского устойчивого выражения:

— *Ты ведь уже не маленькая сломя-то голову летать, — заметила ей Анисья, когда та — в которой уже раз за вечер! — вбежала в избу* (А. Федоров. Пелагея) / “你可已经不小了，还玩命地跑进跑出。”当她跑进茅屋时（一晚上跑了多少次！）阿尼西娅对她这样说道 [Словарь, 1992, с. 903].

— *Я бежала теперь домой с работы просто сломя голову, чтобы поскорее увидеть внука, взять его на руки* (П. Нилин. Впервые замужем) / 我现在下班简直是玩命地往家跑，为的是能快一点看到孙子，把他抱在手里 [Словарь, 1992, с. 903—904].

В этих двух переводах не употребляются китайские аналогичные выражения 飞快地, 很快, а используется слово 玩命地 (близкий перевод: с опасностью жизни), которое более образно и экспрессивно передает исходный фразеологизм в контексте.



3.6. Описание ФЕ в «Словаре современных употребительных русских фразеологизмов с толкованием на русском и китайском языках» (2004)

«Словарь современных употребительных русских фразеологизмов ...», составленный Суй Сюэбэнем из Ляонинского нефтехимического технологического университета и изданный в 2004 году (далее — «Словарь, 2004»), является также словарем учебного типа. В нем описываются около 700 фразеологизмов в следующих аспектах: толкование на русском и китайском языках, китайское аналогичное выражение, стилистические особенности на русском и китайском языках, грамматические комментарии на русском и китайском языках, примеры употребления и их переводы.

При описании значения ФЕ средствами китайского языка автор «Словаря, 2004» отмечает, что подавляющее большинство русских фразеологизмов не имеет эквивалентных выражений в китайском языке, поэтому для них предлагается только толкование. Таким образом, в «Словаре, 2004» представлено две модели описания русских фразеологизмов средствами китайского языка: (1) толкование + аналогичный фразеологизм, например, в словарной статье *ловить рыбу в мутной воде* ‘利用对大家不利的形势为个人谋私利, 利用某人的困境获得好处 (不赞): 浑水摸鱼’ после русского выражения следует определение на китайском языке, а после двоеточия — китайский эквивалент; (2) толкование, например, в словарную статью *львиная доля* ‘某事物的绝大部分’ не включается аналогичный китайский фразеологизм, что говорит об отсутствии возможности перевода на одинаковом языковом уровне. Интересно то, как переводится русский фразеологизм, у которого нет аналогичного фразеологизма в китайском языке. Приведем примеры-предложения с ФЕ *львиная доля* и их переводы:

В этом году львиную долю средств оборонного бюджета планируется потратить на производство военной техники / 今年国防预算的大部分资金计划用于生产军工机械 [Словарь, 2004, с. 125].

Львиную долю технических материалов мы изыскали на месте, без всяких государственных фондов (Ажаев) / 绝大部分技术器材我们都就地解决, 不靠国家供应 [Там же].

В этих переводах употребляются ключевые слова из толкования на китайском языке 大部分 и 绝大部分. Этот случай, по сути, является толкованием-переводом.

Таким образом, с точки зрения китайского языка как посредника для познания ФЕ русского языка описана и проанализирована микроструктура шести основных русско-китайских фразеологических словарей. Ниже представлены словарные статьи к выражению *белая ворона* из шести изучаемых словарей (табл. 3).

Словарная статья к ФЕ *белая ворона*
в русско-китайских фразеологических словарях

Словарь	Материалы словарной статьи
Сборник, 1958	Белая ворона 〈不赞〉白鸦 (喻: 特别的人, 标新立异的人)
Словарь, 1958	<p>БЕЛАЯ ВОРОНА (неодобр.) О человеке, чем-нибудь резко отличающемся от других, непохожем на окружающих. 白乌鸦, 十分特殊, 与众不同 – <i>Вы тоже колхозница? – спросил Сергей... – Нет, что вы?! – Лена удивленно подняла брови. – Я здесь гость, по несчастью... Оттого мать и называет меня «белой вороной».</i> (Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды, кн. 2, гл. 10) 谢尔盖问道: “你也是女庄员吗?” ……连娜吃惊地扬起眉毛回答道: “不是。可惜得很, 我在这里是客人, ……所以母亲把我叫做《白乌鸦》。”</p>
Словарь, 1984	<p>ВОРОНА + БЕЛАЯ ВОРОНА 白乌鸦, 与众不同的人※出自古罗马诗人米唯那尔的诗句。Он замкнулся, не вдается в разговоры – вот вам и белая ворона. (Глебова, Если помнишь...) 他不与人交往, 不和人们说话, 真是只白乌鸦。– По-моему, белых ворон не бывает. Американские монополисты ничуть не лучше английских, а может быть, и похуже будут. (Тевекелян, Когда разливаются реки) “我看, 天下乌鸦一般黑。美国的垄断资本家一点也不比英国的好, 说不定还坏些。” – <i>Вы тоже колхозница? – спросил Сергей. – Нет, что вы?! – Лена удивленно подняла брови. – Я здесь гость, по несчастью... Оттого мать и называет меня «белой вороной».</i> (Бабаев. Кавалер Зол. Звезды) “您也是女庄员吗?” 谢尔盖问道。“哪里话, 不是!” 莲娜扬起眉毛惊奇地回答道。“我在这里作客, 是碰到了不幸才来的…所以母亲还把我叫做‘白乌鸦’呢。”</p>
Словарь, 1988	<p>БЕЛАЯ ВОРОНА [不赞]白乌鸦, 与众不同的人 仿造语。源自古罗马讽刺诗人尤维纳利斯(Д. Ю. Ювенал约140)的讽刺诗: 天命可使奴隶登上王位, 使俘虏得以凯旋, 可是, 这种幸运儿往往比白乌鸦还罕见。 (Рок дает царства рабам, доставляет пленным триумфы. Впрочем, счастливцев такой реже белой вороны бывает.) 白乌鸦是罕见的珍禽。1719年, 彼得大帝时代的梁赞市曾捕获到一只。它是鸦类因羽毛和皮肤缺乏色素发生白化现象而形成的。据苏联俄罗斯作家比安企(В. В. Бианки 1894-1959)说, 白乌鸦及其稀少, 可能是因为老鸦在小白鸦孵出后就啄死了它, 也可能是其他的鸦把它视为异种而加以残害。同时, 由于它太显眼, 也很容易遭到猛禽的伤害。 Он замкнулся, не вдается в разговоры – вот вам и белая ворона. (Глебова, Если помнишь ...)</p>

Продолжение табл. 3

	<p>他不与人往来，不与人交谈，真是只与众不同的白乌鸦。 Здесь, конечно, мы не имеем в виду ту интеллигенцию, которая отрекается от своего класса и борется в рядах социал-демократов. Но такие интеллигенты – лишь исключение, они «белые вороны». (Сталин, 1-30)</p> <p>当然，在这里我们不是指那些已经背弃了自己的阶级而参加到社会民主派队伍中作斗争的知识分子。但这样的知识分子只是例外，他们是“白色的乌鸦”。（《斯大林全集》，第1卷第24页）</p>
Словарь, 1992	<p>БЕЛАЯ ВОРОНА <口> 白乌鸦，与众不同的人</p> <p>Человек, резко отличающийся от окружающих, не такой, как все. Употребляется, когда хотят сказать, что человек какими-то качествами, внешними или духовными, выделяется среди других. Чаще это представляется отрицательным.</p> <p>[注]用于比喻外部特征或精神品质与众不同的人。一般不用复数，常作谓语。</p> <p>[例]У них были свои шутки, намеки, понятные только им самим. Миша чувствовал себя среди них белой вороной. / А. Генатулин, Нас остается мало. / 他们有自己的戏言和暗语，只有他们自己明白。米沙感到自己在他们中间是个白乌鸦。</p> <p>Анна Семеновна входит в роль пассажирки первого класса, чтобы не выглядеть здесь белой вороной. / Е. Пермяк, Детство Маврика. / 安娜·谢苗诺夫娜进入了头等车旅客的角色，以免显得与众不同。</p> <p>Я среди них, как говорится, белая ворона, вернее какой-то незванный гость, который, как известно, хуже татарина. / В. Катаев, Юношеский роман моего друга Пчелкина, рассказанный им самим. / 我在他们中间，就像常言所说的那样，是只白乌鸦，说的更确切一点，我是个不速之客。众所周知，不速之客比鞑靼人更糟糕。</p> <p>Модно одеваться, пижонить тогда было очень трудно. Стиляги выделялись в толпе как белые вороны. / В. Амлинский, Ремесло. / 在当时，穿着摩登，当个纨绔青年是很困难的，那些身着奇装异服的人处在人群当中就像白乌鸦似的显得十分突出。</p> <p>Боишься, что он среди вас белой вороной окажется. Недосыгаемым экземпляром. / В. Кожевников, Корни и крона. / 你是怕他会在你们中间鹤立鸡群，成为望尘莫及的人。</p>
Словарь, 2004	<p>БЕЛАЯ ВОРОНА</p> <p>Человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, не похожий на них 指在某方面与周围的人截然不同的人：白乌鸦（字面意思），与众不同（的人），格格不入（的人）。</p> <p>Раз. Обычно в функции предиката 口语，通常起谓语作用。例如：Кто? Он, студент...белая ворона; быть, чувствовать себя, выглядеть...белой вороной.</p> <p>– Тебе нравится на вечеринке? “你喜欢这个晚会吗?”</p> <p>– Не очень. Я чувствую здесь себя белой вороной. “不很喜欢。在这里我觉得自己与别人格格不入。”</p>

Окончание табл. 3

	<p>– Вы тоже колхозница? – спросил Сергей. – Нет, что вы?! – Лена удивленно подняла брови. – Я здесь гость, по несчастью ... Оттого мать и называет меня <i>«белой вороной»</i>. (Бабаев.) “您也是这个农庄的吗？”谢尔盖问道。“哪里话，不是！”列娜皱起眉毛回答说。“我不是这个农庄的，是碰到了不幸才来的…所以母亲叫我‘白乌鸦’。”</p> <p>В столице деревенский житель чувствует себя <i>белой вороной</i>. 这位乡下人在首都感到不适应。</p> <p>Среди наших простых рабочих женщин она выглядела как <i>белая ворона</i> в своей миниюбке (Рыбаков). 在我们这些普通的女工中，她穿着超短裙就显得格格不入。</p>
--	--

4. Заключение = Conclusions

Анализ содержания шести русско-китайских фразеологических словарей с точки зрения структурных элементов и принципов организации словарных статей позволят сделать несколько выводов:

Русско-китайские фразеологические словари имеют свои особенности описания русских ФЕ средствами китайского языка в зависимости от целей их составления, среди которых, в частности, установка на (1) представление краткого определения русских ФЕ и их грамматических и стилистических характеристик, а также аналогичных выражений в китайском языке, (2) создание учебного словаря для пользователей, имеющих разный уровень владения языком, (3) разработку развернутых этимологических комментариев фразеологических выражений, которые позволят лучше понять не только русскую ФЕ, но и ее китайский эквивалент, (4) приведение широкого иллюстративного материала, обеспечивающего лучшее усвоение фразеологизмов.

Несмотря на наличие китайских аналогов русским фразеологизмам и их частое использование в качестве объяснительного материала в словарях, составители проанализированных ресурсов единодушны в том, что не следует настойчиво стремиться к употреблению китайского фразеологизма при переводе русской ФЕ, поскольку китайские выражения зачастую в какой-то степени искажают значения русских фразеологизмов.

Основными моделями описания русских фразеологизмов средствами китайского языка являются *толкование* и *аналогичное выражение*. Во втором случае можно различить два варианта: толкование-перевод и переводной вариант. Кроме того, есть третий вариант, смешанный случай: *китайское аналогичное выражение + дополнительное толкование*.

Толкование-перевод и китайское аналогичное выражение чаще используются в случаях, когда в словарной статье существует специальное



толкование, а модель описания *китайское аналогичное выражение + дополнительное толкование* авторы склонны применять в словарной статье, не содержащей специального толкования.

В то же время толкование-перевод и китайское аналогичное выражение не являются единственно возможными вариантами в переводческой практике, о чем свидетельствует сам переводной иллюстративный материал в исследуемых словарях.

Этимологическая информация также способствует более глубокому и корректному пониманию смысла фразеологизма.

Источники и принятые сокращения

1. Пер. Ба Цзиня — *Тургенев И. С.* Накануне. Отцы и дети / пер. Ли Ни, Ба Цзинь. — Шанхай : Переводная литература, 2012. — 421 с. (前夜、父与子 /屠格涅夫著; 丽尼、巴金译, 上海译文出版社, 2012. — 421页).
2. Пер. Жу Луна — *Достоевский Ф. М.* Преступление и наказание / пер. Жу Лун. — Анхой : Анхойское издательство литературы и искусства, 1999. — 647 с. (罪与罚 / 陀斯妥耶夫斯基著; 汝龙译, 安徽文艺出版社, 1999. — 647页).
3. Пер. Мэй И — *Островский Н. А.* Как закалялась сталь / пер. Мэй И. — Пекин : Народная литература, 2017. — 430 с. (钢铁是怎样炼成的; 奥斯特洛夫斯基著, 梅益译, 人民文学出版社, 2017. — 430页).
4. Пер. Чэнь Фу, Чжэн Куя — *Гончаров И. А.* Обломов / пер. Чэнь Фу, Чжэн Куй. — Пекин : Народная литература, 1997. — 618 с. (奥博莫洛夫 / 冈察洛夫著; 陈馥、郑揆译, 人民文学出版社, 1997. — 618页).
5. Пер. Янь Юнсина — *Гончаров И. А.* Обрыв / пер. Янь Юнсин. — Шанхай : Саньянь, 2015. — Ч. 1. — 397 с. (悬崖 (上) / 冈察洛夫著; 严永兴译, 上海三联书店, 2015. — 397页).
6. Сборник-1958 — *Ван Цзыюнь.* Краткий сборник русских фразеологических выражений и поговорок с китайским переводом / Ван Цзыюнь, Хаун Чанпэй, Ю Цзунъю. — Пекин : Шаньу иньшугуань, 1958. — 480 с. (《俄汉成语小辞典》, 王子云、黄长霈、尤宗堯, 商务印书馆, 1958. — 480页).
7. Словарь-1958 — *Русско-китайский фразеологический словарь.* — Харбин : Харбинский институт иностранных языков, 1958. — 611 с. (《俄汉成语辞典》, 哈尔滨外国语学院出版, 1958. — 611页).
8. Словарь-1960 — *Большой русско-китайский словарь / под ред. Лю Цзэжун.* — Пекин : Шаньу иньшугуань, 1960. — 1384 с. (《俄汉大词典》, 刘泽荣 (主编), 商务印书馆, 1960. — 1384页).
9. Словарь-1984 — *Русско-китайский фразеологический словарь / под ред. Чжо Цзишэн.* — У Хань : Хубэйское народное издательство, 1984. — 722 с. (《俄汉成语词典》, 周纪生 (主编), 湖北人民出版社, 1984. — 722页).
10. Словарь-1988 — *Этимологический словарь русской фразеологии / под ред. Чжо Цзишэн.* — Ухань : Издательство Педагогического университета Центрального Китая, 1988. — 657 с. (《俄汉成语词源词典》, 周纪生 (主编), 华中师范大学出版社, 1988. — 657页).
11. Словарь-1992 — *Русско-китайский фразеологический словарь / под ред. Ся Чжидэ.* — Пекин : Издательство Пекинского педагогического университета, 1992. —



1127 с. (《俄汉成语双解词典》，夏志德（主编），北京师范大学出版社，1992。— 1127页)。

12. Словарь-1998 — *Новый русско-китайский словарь*. — Пекин : Иностранные языки, 1998. — 1314 с. (《现代俄汉词典》，张建华等，外语教学与研究出版社，1998. 1314页)。

13. Словарь-1999 — *Новый краткий русско-китайский словарь*. — Пекин : Шаньгу иньшугуань ; Москва : Русский язык, 1999. — 1508 с. (《新简明俄汉词典》，陈楚祥等，商务印书馆、俄语出版社，1999. — 1508页)。

15. Словарь-2000 — *Новый русско-китайский словарь*. Изд. испр. и доп. / Группа составления «Нового русско-китайского словаря» факультета иностранных языков Ляонинского университета. — Шэньян : Ляонинское народное издательство, 2000. — 2208 с. (《新俄汉词典》(增订版)，辽宁大学外语系《新俄汉词典》(增订版)编写组编写，辽宁人民出版社，2000. — 2208页)。

16. Словарь-2004 — *Словарь современных употребительных русских фразеологизмов с толкованием на русском и китайском языках*. — Пекин : Китайское нефтехимическое издательство, 2004. — 297 с. (《现代俄汉常用成语词典》，隋学本（编著），中国石化出版社，2004. — 297页)。

17. Словарь-2014 — *Большой русско-китайский толковый словарь новой эпохи : в 4 томах / Институт лексикографии Научно-исследовательского центра по русской филологии и культуре при Хэйлунцзянского университета*. — Пекин : Шаньгу иньшугуань, 2014. — Т. 2. — 3966 с. (《新时代俄汉详解大词典(全四卷)》，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所，商务印书馆，第2卷，2014. — 3966页)。

18. Словарь-2019 — *Большой русско-китайский словарь новой эпохи / Институт лексикографии Научно-исследовательского центра по русской филологии и культуре при Хэйлунцзянского университета*. — Пекин : Шаньгу иньшугуань, 2019. — 2725 с. (《新时代大俄汉词典》，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所，商务印书馆，2019. — 2725页)。

19. Словарь-2021 — *Новый русско-китайский словарь с толкованием на русском языке* (издание переработанное и добавленное) / под ред. Чжан Цзяньхуа, Чжао Вэньнянь. — Пекин : Иностранные языки, 2021. — 2150 с. (《现代俄汉双解词典(第二版)》，张建华、赵文炎（主编），外语教学与研究出版社，2021. — 2150页)。

20. СЛРЯ — *Словарь русского языка : в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой*. — Москва : Русский язык ; Полиграфресурсы, 1999. — Режим доступа : <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения : 24.09.2022)。

21. Ушаков, 1935—1940 — *Толковый словарь русского языка в 4-х томах*. — Москва : [б. и.], 2006. — Режим доступа : <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения : 24.09.2022)。

22. ФСРЯ — *Молотов А. И. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молотова*. — Москва : Советская энциклопедия, 1967. — 543 с.

Литература

1. Гуй Динкан. О способах составления фразеологизмов в «Большом русско-китайском словаре» / Гуй Динкан // Вестник иностранных языков. — 1992. — № 5. — С. 13—17, 41. (归定康, 评《大俄汉词典》中的编纂方法, 外语学刊(黑龙江大学学报), 1992年第5期, 第13—17、41页)

2. Жуков В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков. — Москва : Высшая школа, 1985. — 309 с.



3. *Ли Мин-и*. Введение в двуязычную лексикографию / Ли Мин-и, Чжоу Хунхун. — Шанхай : Шанхайское издательство образования по иностранным языкам, 2011. — 319 с. — ISBN 978-7-5446-1947-9. (李明一、周红红, 双语词典编纂导论, 上海外语教育出版社, 2011年, 319页, ISBN 978-7-5446-1947-9).

4. *Лю Ди*. Составление русско-китайских фразеологических словарей в Китае : аспекты и перспективы / Лю Ди, Цзян Чжаньминь // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. — 2020. — № 2. — С. 57—69.

5. *Лю Юнхун*. Культурный анализ русских и китайских фразеологизмов / Лю Юнхун, Юань Шуньчжи, Чжан Юйэ. — Ухань : Издательство Педагогического университета Центрального Китая, 2002. — 208 с. — ISBN 978-7-5622-2614-7. (刘永红、袁顺芝、张豫鄂, 俄汉成语的文化分析, 华中师范大学出版社, 2002年, 208页, ISBN 978-7-5622-2614-7)

6. *Мокиенко В. М.* Славянская фразеология / В. М. Мокиенко. — Москва : Высшая школа, 1980. — 206 с.

7. *Молотков А. И.* Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. — Ленинград : Наука, 1977. — 281 с.

8. *Современная семантика в России* / Чжан Цзяхуа, Пэн Юйхай, Сунь Шуфан, Ли Хунжу. — Пекин : Шан-ву-инь-шу-гуань, 2003. — 742 с. — ISBN 978-7-1000-3893-5. (张家骅、彭玉海、孙淑芳、李洪儒, 俄罗斯当代语义学, 商务印书馆, 2003年, 742页, ISBN 978-7-1000-3893-5)

9. *Телия В. Н.* Русская фразеология : семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. — Москва : Языки русской культуры, 1996. — 284 с. — ISBN 5-88766-047-3.

10. *Ту Шан-инь*. Руководство по справочным изданиям по русскому языку / Ту Шан-инь. — Чэндун : Издательство сычуаньского народа, 1989. — 386 с. — ISBN 7-220-00595-4. (涂尚银, 俄文工具书指南, 四川人民出版社, 1989年, 386页, ISBN 7-220-00595-4).

11. *У Кэли*. О переводе фразеологизмов в двуязычных словарях / У Кэли // Иностранные языки. — 1981. — № 1. — С. 24—28. (吴克礼, 试论双语词典中的成语翻译, 外国语, 1981年第1期, 第24-28页).

12. *Цай И*. Курс перевода с русского языка на китайский / Цай И, Сунь Гуйфэнь. — Пекин : Иностранные языки, 2006. — Ч. 1. — 393 с. — ISBN 978-7-5600-5261-8 (蔡毅、孙桂芬, 俄译汉教程: 增订本(上), 外语教学与研究出版社, 2006年, 393页, ISBN 978-7-5600-5261-8).

13. *Чжан Цзяхуа*. Современный русский язык. Обновленный теоретический курс / Чжан Цзяхуа, Ван Сяньжун. — Пекин : Шан-ву-инь-шу-гуань, 2006. — Ч. 1. — 388 с. — ISBN 978-7-1000-4475-2. (张家骅(主编), 新时代俄语通论(上册), 商务印书馆, 2006年, 388页, ISBN 978-7-1000-4475-2).

14. *Чжоу Цзишэн*. О составлении «Русско-китайского фразеологического словаря» / Чжоу Цзишэн // Вестник лексикографии. — 1984. — № 2. — С. 110—115. (周纪生, 《俄汉成语词典》的编纂, 辞书研究, 1984年第6期, 第110-115页)

15. *Шанский Н. М.* Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. — Москва : ЛИБРОКОМ, 2012. — 272 с. — ISBN 978-5-3970-2318-4.

*Статья поступила в редакцию 12.02.2023;
одобрена после рецензирования 22.02.2023;
подготовлена к публикации 20.03.2023.*



Material resources

- Collection-1958 — Wang Ziyun., Hong Changpei., Yu Zongyao. (1958). *A short collection of Russian phraseological expressions and sayings with Chinese translation*. Beijing: Shangw Yinshuguan Publishing House. 480 p. (In Chin.).
- Dictionary-1958 — *Russian-Chinese phraseological dictionary*. (1958). Harbin: Harbin Institute of Foreign Languages. 611 p. (In Chin.).
- Dictionary-1960 — *A large Russian-Chinese dictionary*. (1960). Beijing: Sanyu inspoint. 1384 S. (In Chin.).
- Dictionary-1984 — *Russian-Chinese Phraseological Dictionary*. (1984). Wuhan: Hubei People's Publishing House. 722 p. (In Chin.).
- Dictionary-1988 — *Etymological Dictionary of Russian Phraseology*. (1988). Wuhan: Publishing House of the Pedagogical University of Central China. 657 p. (In Chin.).
- Dictionary-1992 — *Russian-Chinese phraseological dictionary*. (1992). Beijing: Beijing Pedagogical University Press. 1127 p. (In Chin.).
- Dictionary-1998 — *New Russian-Chinese dictionary*. (1998). Beijing: Foreign languages. 1314 p. (In Chin.).
- Dictionary-1999 — *A new concise Russian-Chinese dictionary*. (1999). Beijing: Shangw yinshuguan; Moscow: Russian language. 1508 p. (In Chin.).
- Dictionary-2000 — *Russian Russian-Chinese Dictionary (Revised and expanded edition), the group of compilation of the "New Russian-Chinese Dictionary" of the Faculty of Foreign Languages of Liaoning University*. (2000). Shenyang: Liaoning People's Publishing House. 2208 p. (In Chin.).
- Dictionary-2004 — *Russian Russian Dictionary of Modern Common Phraseological units with interpretation in Russian and Chinese*. (2004). Beijing: Chinese Petrochemical Publishing House. 297 p. (In Chin.).
- Dictionary-2014 — *A large Russian-Chinese explanatory dictionary of the new era: In 4 volumes, 2*. (2014). Beijing: Shangw Yinshuguan Publishing House. 3966 p. (In Chin.).
- Dictionary-2019 — *A large Russian-Chinese dictionary of the new era*. (2019). Beijing: Shangw Yinshuguan Publishing House. 2725 p. (In Chin.).
- Dictionary-2021 — *Russian Russian-Chinese Dictionary with Interpretation in Russian*. (2021). Beijing: Foreign languages. 2150 p. (In Chin.).
- FSRYA — Molotkov, A. I. (1967). *Phraseological dictionary of the Russian language*. Moscow: Soviet Encyclopedia. 543 p. (In Russ.).
- SLRYA — Evgenieva, A. P. (ed.) (1999). *Dictionary of the Russian language: in 4 volumes*. Moscow: Russian Russian Language; Polygraph Resources, 1999. Available at: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (accessed 24.09.2022). (In Russ.).
- Trans. BA Jin — *The day before*. (2012). Shanghai: Translated Literature. 421 p. (In Chin.).
- Trans. Chen Fu and Zheng Kui — *Oblomov*. (1997). Beijing: Folk Literature. 618 p. (In Chin.).
- Trans. May — *How steel was tempered*. (2017). Beijing: Folk Literature. 430 p. (In Chin.).
- TRANS. Ms. Luna — *Punishment and crime*. (1999). Anhui: Anhui Publishing House of Literature and Art. 647 s. (In Chin.).
- Trans. Yan Yongxing — *The cliff, 1*. (2015). Shanghai: Sanlian. 397 p. (In Chin.).
- Ushakov, 1935—1940 — *Dictionary of the Russian language: in 4 volumes*. Moscow: [b. i.], 2006. Available at: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (accessed 09.24.2022). (In Russ.).



References

- Gui Dinkan. (1992). About the ways of composing phraseological units in the “Great Russian-Chinese Dictionary”. *The Bulletin of foreign languages*, 5: 13—17, 41. (In Chin.).
- Lee Min-yi., Zhou Honghong. (2011). *Introduction to Bilingual Lexicography*. Shanghai: Shanghai publishing house of education, foreign languages. 319 p. ISBN 978-7-5446-1947-9. (In Chin.).
- Liu Di., Jiang Zhanmin. (2020). Compilation of Russian-Chinese phraseological dictionaries in China: aspects and prospects. *Scientific notes of the National Society of Applied Linguistics*, 2: 57—69. (In Russ.).
- Liu Yonghong., Yuan Shunzhi, Zhang Yue. (2002). *Cultural analysis of Russian and Chinese phraseological units*. Wuhan: Publishing House of the Pedagogical University of Central China. 208 p. ISBN 978-7-5622-2614-7. (In Chin.).
- Mokienko, V. M. (1980). *Slavic phraseology*. Moscow: Higher School. 206 p. (In Russ.).
- Molotkov, A. I. (1977). *Fundamentals of phraseology of the Russian language*. Leningrad: Nauka Publishing House. 281 p. (In Russ.).
- Shan, N. M. (2012). *Phraseology of the modern Russian language*. Moscow: LIBROCOM. 272 p. ISBN 978-5-3970-2318-4. (In Russ.).
- Teliya, V. N. (1996). *Russian phraseology: semantic, pragmatic and linguocultural aspects*. Moscow: Languages of Russian Culture. 284 p. ISBN 5-88766-047-3. (In Russ.).
- Tsai I., Sun Guifen. (2006). *Course of translation from Russian into Chinese, 1*. Beijing: Publishing house of Foreign languages. 393 p. ISBN 978-7-5600-5261-8. (In Chin.).
- Tu Shang-yin. (1989). *Guide to reference publications on the Russian language*. Chengdong: Sichuan Publishing house of the people. 386 p. ISBN 7-220-00595-4. (In Chin.).
- Y Cayley. (1981). About the translation of phraseological units in bilingual dictionaries. *Foreign languages, 1*: 24—28. (In Chin.).
- Zhang Jia Hua., Wang Xianzhong. (2006). *Modern Russian language. Updated theoretical course, 1*. Beijing: Shang-Wu Yin-Shu-Kuan. 388 p. ISBN 978-7-1000-4475-2. (In Chin.).
- Zhang Jiahua, Peng Yuhai, Sun Shufang, Li Hongzhu. (2003). *Modern semantics in Russia*. Beijing: Shang-Wu Yin-Shu-Kuan. 742 p. ISBN 978-7-1000-3893-5. (In Chin.).
- Zhou Jisheng. (1984). On the compilation of the “Russian-Chinese phraseological dictionary”. *Bulletin of Lexicography*, 2: 110—115. (In Chin.).
- Zhukov, V. P. (1985). *Russian phraseology*. Moscow: Higher School. 309 p. (In Russ.).

*The article was submitted 12.02.2023;
approved after reviewing 22.02.2023;
accepted for publication 20.03.2023.*